

陈清贵 编著

# 翻译与翻译教学

Translation and Translation Teaching



四川大学出版社



# 翻译与翻译教学

陈清贵 编著

四川大学出版社

责任编辑: 陈克坚  
责任校对: 李 平  
封面设计: 潘 冬  
责任印制: 罗 彬

### 图书在版编目(CIP)数据

翻译与翻译教学/陈清贵编著 成都: 四川大学出版社,  
2004.01  
ISBN 7-5614-3008-6

I · 翻… II · 陈… III · 翻译-翻译理论-教学  
IV.1227

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第139400号

### 书名 翻译与翻译教学

---

作者 陈清贵  
出版 四川大学出版社  
地址 成都市一环路南一段24号(610065)  
印刷 郫县犀浦印刷厂  
发行 四川大学出版社  
开本 880mm × 1230mm 1/32  
印张 8  
字数 200千字  
版次 2005年5月第1版  
印次 2005年5月第1次印刷  
定价 18.80元

---

◆本书如有印装质量问题,请  
寄回工厂免费调换。

版权所有 ◆ 侵权必究

# 序 一

2004年2月上海外国语大学正式建立独立的翻译学学位点，翻译学成为一门独立学科的地位得到承认和确立。翻译学各个层次的系统建设将成为未来一个时期翻译学建设的重点。英语专业本科阶段的翻译教学是翻译学学科建设的基础，它关系着翻译学学科建设在硕士研究生和博士研究生阶段的生源和质量，关系着翻译学这门年轻的学科的发展。系统研究英语专业本科阶段的翻译教学将依赖于翻译教学工作者不断的积累经验和深入研究、规划和实践。

《翻译与翻译教学》的作者把该书给我送来，征求我的意见并希望我能为该书做序，我答应下来。其一，因为该书的作者是我的学生，这么多年我一直看着他在外语教学与研究方面不懈耕耘，并且取得了一定的成绩；其二，作者所在学校新增英语语言文学硕士点时间不长，作为硕士生导师，作者在翻译理论与实践方面积极研究和探索，为学科建设做出自己的努力，难能可贵。

正如作者本人在前言中所说：编写这本书，并非要著书立说，而是确有一些认识和经验想和从事翻译教学的同仁与想学好翻译的学生交流，希望通过这种形式，来加深对翻译的认识。我发现，这本书并没有追求体例上的完整，也不是对翻译问题进行深刻的研究，细细看来，该书的两个部分内容，都是本科阶段翻译教学中涉及的理论和实践问题，其中一章对翻译问题做了一些探讨，这对于启发、引导本科学生对翻译做进一步认识，并激发

学生进一步学习、研究翻译有积极意义。不难看出作者清晰的思路，即希望把作者认为本科翻译教学中教师和学生应该重视和掌握的内容在书中反映出来，这种做法是值得肯定的。

由于翻译课程长时间从属于语言与文学范畴，本科阶段翻译教学侧重于翻译技巧的介绍和掌握，教师和学生更多地将课堂重点放在翻译实践上，满足于一些基本技能的掌握。然而，本科阶段翻译教学同时也担负着翻译学学科建设任务，所以作者在书中主张本科学生学习翻译时还是要学一些理论知识，不能只知其然，不知其所以然；只见树木，不见森林。同时，也只有通过学习理论才能为热爱翻译的同学继续学习打下基础。这种观点我认为也是可取的。

作者将该书分为翻译和翻译教学两个部分，每个部分侧重点不同，读者对象也不同，但是又相互联系，互为渗透，使之在使用过程中充分体现教与学的特点。尤其是在本科阶段翻译理论与实践所占比例的探讨章节用一定的篇幅摘录学生的观点，表明了作者的实事求是和敢于在实践中吸取各方所长的思想，这种勇于探索的行为无疑会有助于拓宽翻译学研究的思路。

2005年1月1日

## 序 二

早在1989年，我曾为本书作者校阅过一本科幻小说《安德洛墨达细菌》（1989年，成都科技大学出版社），是以他为主与另外两位老师合译的。该书的内容涉及一些生物学方面的知识，有些句子的翻译，起初似乎“信”、“达”不能两全，但后来他们还是处理得很好。所以，我当时就感到这批年轻的英语教师英语和汉语功底都不错。此后十多年来，作者一直在学校外语系教授翻译课和非英语专业的大学英语课，还负责一些外事项目。这一次，我还能作为作者的新著《翻译与翻译教学》作序，由衷高兴。我对翻译之学，未作深入研究。读了本书的清样之后，除增长了大量知识外，感到莫大的欣慰。全书充满了作者在翻译教学和翻译理论方面的成就和智慧，令我钦佩之处颇多，现略谈一二，以表示对此新著的赞赏之情。

### 一、撰写风格，“文如其人”

本书分两部分。第一部分讨论的是翻译理论研究中的一些重大问题，如翻译如何定义、翻译的标准、直译或意译和译文的风格，等等。第二部分讨论的是翻译教学中的一些原则和具体问题，如课程设置、教学方法和教材建设，等等。对于所有这些问题的讨论，作者总是先博览群书，大量引述古今中外的专家、学者对此正反两方面的原文原话，供读者思考，然后才提出自己的

观点，其间有不少新意。并在表达时仍留出一定的空间供读者再思考。我很欣赏作者讨论问题的态度和对待问题的思维方式。正如他平日处事待人一样，总是先让“大家说”，“听听大家的”，然后从实际出发，把事实摆在一定的历史条件下，动态地、有联系地去分析，去思考，不唯书，不唯上，作出的判断和对策，不是人云亦云，而是独到的见解。作者与人交换意见时，坦率真实，既说自己成功的经验，也不避讳说曾出现的纰漏和失败的教训。所以，我觉得本书的撰写风格，真是“文如其人”。

## 二、“雅”还是少不得的

在本书第二章第二节讨论“雅”的段落里，作者同样在引述正反两方面众家之言后说：“在这一点上，我认为，应当用辩证唯物主义的观点来分析和评价。严复强调翻译中‘信、达、雅’三者缺一不可，……将翻译的思想、语言和风格有机粘在一起，相映生辉，对翻译之事做出了非常全面的概括”。作者悟出了严复的“信、达、雅”的精髓所在，那就是“三者缺一不可”，我很钦佩。

的确，“雅”在翻译标准中是少不得的。母语的优美闪烁着民族的智慧，在文化上赋予人们自信，这一点研究语言的人是有感受的。严复说：“译事三难：信、达、雅”。紧接其后还有七个字：“求其信，已大难矣”。可见，严复意识到三难是有机联系的统一体，“信”是三难的核心。而“信”不只是对表面的字义忠实，还必须对原文的思想、感情、风格、声调、节奏等忠实才行，一篇原文是既达而雅的，我们把它译得不达不雅或虽达而不雅，这哪里算“信”呢？当然，不是把原文里的粗话译为文明语言，把流氓译为绅士，这也不是“信”。可见，要全面忠实于原文，除了选择贴切的词义和通顺的句子组成段落运载原作者的思



想之外，还少不得一个“雅”字来表现原作的声调、节奏等更微妙之处。正如作者所说，应该用辩证唯物主义的观点来分析和评价。譬如，科技翻译讲究准确、通顺、简练，也不失为“信、达、雅”的标准。简练本身就是一种“雅”。

### 三、要推断是否合乎逻辑

作者在第四章第一节中，强调选词要推断，要推敲。他说：“很多情况下，我们还不能在基本词义和引申词义中找到我们需要的词义。为了译文的地道和贴切，还必须对词义做出推断，也就是我们所说的推敲。”这段话道出了翻译技巧中最重要的手段之一，就是说所用的词，要经过推敲，还要判断其在句子中、在段落中是否合乎逻辑。钱歌川先生在他编著的《翻译的基本知识》一书中说“岂有此理必有误”就是这个意思。他举了很多例子，现摘引两条来进一步说明本书作者强调的推敲正是翻译者必备的素质。

《水浒》第三十二回：“武行者心中要吃，哪里听他分说，一片声喝道：‘放屁！放屁！’”这句话被诺贝尔文学奖获得者赛珍珠译为：“Now Wu the priest longed much in his heart to eat, and so how could he be willing to listen to this explanation? He bellowed forth, ‘Pass your wind! Pass your wind!’”中国读者一看便知，她错译了“放屁”的意义。《水浒》里出现的人物，没有一人具有自主放屁的特异功能，此时武松怎能命令他人放屁呢？如果她推敲一下这不合乎逻辑，便知必然有错。

本书第四章第五节对李白的《静夜思》列举了16种英语译文供读者自己去感受和理解。其中第6种是一位美国诗人佛莱柴尔(Fletcher)翻译的，他的《静夜思》译文是供读者自己去感受的，在此不加评论。但他译李白的《月下独酌》“月既不解饮，

影徒随我身”中的第一句为“The moon then drinks without a pause.”佛莱柴尔若推敲一下，他就会发现月亮不可能不停地喝酒，不合乎逻辑，必然有错。

#### 四、提出了翻译伦理问题

本书中，作者不止一次提到翻译者的职业行为规范和道德规范问题。如在第三章第二节，作者语重心长地写道：“翻译工作者必须随时清醒地认识到自己在翻译过程中肩负的责任；要有良好的政治素养，职业业务能力和道德水平；……”在此作者明明白白地提出了翻译者的伦理问题。

2004年11月4日至7日，中国翻译工作者协会第五届全国理事会会议在北京召开。据报道，在会上，众多的翻译学家都对当前翻译总体水平不高，粗制滥造，鱼龙混杂，甚至拼凑他人译作的现象表示忧虑。据有关抽样调查显示，中国目前翻译从业人员可能达100万之多。偌大一个队伍，应该有共同的、正确的伦理了。

瞿德光

于西南科技大学西山观

2004年10月25日

## 前 言

从20年前在大学外语系读书时接触张培基的《英汉翻译教程》到前几年在大学教授翻译课依然使用这本教材，我对翻译和翻译教学颇有感触。之所以将本书的名字取名为《翻译与翻译教学》，一方面是想为初学翻译的学生提供一些一般的翻译知识，另一方面也想与从事翻译教学的教师交流。因为我觉得，在翻译教学中，翻译归根结底是一种语言活动，需要教师和学生的合作。我们的学生如果能了解一些翻译教学中教师的思维活动，了解教师的教学手段，那么这种前瞻性的认识可以促进学生对翻译的了解，有助于学生学好翻译。

广东外语外贸大学的穆雷在《中国翻译教学研究》一书中反复提醒读者要将翻译教学与教学翻译区分开来，我是赞同并持这种观点的。我于1998—2000年主持并完成四川省教育厅重点科研项目“英语联想翻译教学法的建立及其在教学中的运用”，获得四川省优秀教育教学成果三等奖。我试图将翻译作为一种手段来创建一种教学方法，寻找一种学好英语的训练模式。然而，在教授翻译课时，以翻译作为教学手段的方法论根本不能诠释翻译教学的目的。翻译教学作为高年级的一门重要课程，应该有它完整的教学体系，包括教学思想、教学目的、教学方法、教学手段、教学材料、教学反馈等。对翻译教学的正确理解，有助于教师准确把握翻译教学的性质，提高翻译教学的质量。

我在大学从事高年级的翻译教学已有十二三年，使用的教材

有十余种，如《实用英语翻译技巧》（吴伟雄编，云南人民出版社）、《英汉翻译基础》（古今明编，上海外语教育出版社）、《汉译英基本技巧》（黄新渠，四川人民出版社）、《英汉互译教程》（杨莉黎，河南大学出版社）、《英汉翻译技巧》（陈廷祐，外语教学与研究出版社）、《英汉翻译教程》（张培基，上海外语教育出版社）、《汉英翻译技巧》（单其昌，外语教学与研究出版社）、《实用翻译教程》（范仲英，外语教学与研究出版社）、《大学汉英翻译教程》（王治奎主编，山东大学出版社）、《实用翻译教程》（冯庆华，上海外语教育出版社）、《英汉翻译手册》（钟述孔，商务印书馆）、《英语翻译教程》（南开大学外国语学院，南开大学出版社）等，使用的参考书亦不少，如《翻译思考录》（许钧，湖北教育出版社）、《中国英汉翻译教材研究》（张美芳，上海外语教育出版社）、《语言人》（海然热，生活·读书·新知三联书店）、《翻译理论与实践》（彭卓吾，外语教学与研究出版社）、《翻译与人生》（周兆祥，中国对外翻译出版公司）、*A Textbook of Translation*（Peter Newmark，上海外语教育出版社）、*Approaches to Translation*（Peter Newmark，上海外语教育出版社）、《中国近代翻译文学概论》（郭延礼，湖北教育出版社）、《翻译批评散论》（马红军，中国对外翻译出版公司）、《翻译研究》（思果，中国对外翻译出版公司）、《中国翻译教学研究》（穆雷，上海外语教育出版社）、《英诗300首》（顾子欣，国际文化出版公司）、《英美名著翻译比较》（喻云根，湖北教育出版社）、《英汉和汉英语义结构比较》（陆国强，复旦大学出版社）、《古诗百首英译》（王恩保，北京语言学院出版社）等，对翻译教学有了一些认识和积累。翻译教学中，一方面我深感这些好的教材对我本人的进步起到了很大的促进作用，同时也激发了我对翻译的进一步学习和研究。我编写这本书，并非是著书立说，沽名钓誉，而是确有一些认识和经验想和从事翻译教学的同仁以及想学好翻

译的学生交流，希望通过这种形式来加深对翻译的认识。

近几年，我在翻译教学中发现，很多学生，包括一部分老师对翻译课的重视是不够的。上翻译课时带大部头词典的学生很少；翻译练习材料长一点、多一点，学生就有意见，翻译作业马虎应付。大多数学生在开翻译课之前可能认为翻译是一件简单的事，自己在学英语过程中或多或少都能做一些，上翻译课后，才发现原来翻译很深奥、很难学，又发现自己欠缺的知识很多，对翻译学习很茫然。每一届毕业生中，总有不少的人刚毕业时每每遇到翻译困难就打电话向在校时教授其翻译的老师求救。这种现象教师应该加以重视，并从学生的这种实战反馈中调整翻译教学的策略、内容。重要的是提醒学生，让学生意识到“书到用时方恨少”的尴尬，努力学习，打好基础。

我还发现，即使已是高年级的学生，他们对翻译理论接受起来也有很大的困难。主要是学生们对理论的东西兴趣不浓，而且有一些理论的东西本来就很难懂，自然就感到枯燥乏味；再者，由于母语知识和水平的局限，往往对翻译产生畏惧感。我历来主张本科学生学习翻译时还是要学一些理论知识，不能只知其然，不知其所以然，只见树木，不见森林。同时，也只有通过理论学习才能为热爱翻译的同学们的继续学习打下基础。

本书分两大部分：第一部分为翻译，介绍翻译的一般知识，包括翻译的历史、翻译的标准、翻译的过程、翻译技巧、翻译的问题探讨；第二部分为翻译教学，探讨翻译教学的途径，包括我国翻译教学的历史、翻译教学的现状、翻译信息。在编写过程中，既力求有观点、有创新，又尊重传统，力求科学准确。由于最近几年翻译研究和翻译教学发展很快，产生的教材、著作很多，故本书不再追求体系的完整和内容的丰富，而是就作者在多年翻译教学中感受最深的、认为对学习翻译的学生和教授翻译的老师最为重要的东西加以论述。另外，书中第五章探讨了当前翻

译界对翻译的诸多不同观点和看法，以此引导读者加入对翻译的探讨。同时，在本书的第八章收录了招收翻译博士、硕士的学校、指导教师、考试书目等信息，就是想一方面增加本书的实用性，另一方面也教给学生一种方法，增强学生学好翻译的信心。

我将翻译和翻译教学分为两个部分，并不是说这是两个独立不相干的概念，而是便于不同的读者在使用本书时很容易地确定不同的侧重点。

我所在的学校有英语语言文学硕士点，本书的目的之一，便是促进该学科的建设。

由于作者在翻译方面研究尚不深，水平有限，书中难免有不当甚至谬误之处，敬请读者指正。

陈清贵

2004年9月29日

于西南科技大学西山观

(17)	.....	第 三 章
(37)	.....	第 四 章
(83)	.....	第 五 章
		第 六 章
(115)	.....	第 一 章
序一	.....	(1)
序二	.....	(3)
前言	.....	(1)

# 目 录

## 第一部分 翻 译

### 第一章 翻译的历史

- 第一节 中国翻译史概述 ..... (3)
- 第二节 西方翻译史概述 ..... (7)
- 第三节 对翻译的看法 ..... (11)

### 第二章 翻译的标准

- 第一节 关于翻译标准的不同论述 ..... (16)
- 第二节 严复的“信、达、雅”及其评判 ..... (20)
- 第三节 林纾的翻译及“林译小说”的历史地位 ..... (27)
- 第四节 翻译的一般标准 ..... (31)

### 第三章 翻译的过程

- 第一节 翻译的难点 ..... (37)
- 第二节 对译者的要求 ..... (42)
- 第三节 翻译的过程 ..... (45)

### 第四章 翻译技巧

- 第一节 择字与推敲 ..... (53)
- 第二节 增减与拆合 ..... (63)

第三节	正说反译与反说正译 .....	(71)
第四节	习语的翻译 .....	(73)
第五节	诗歌的翻译 .....	(83)

## 第五章 翻译问题探讨

第一节	译者有无自己的风格 .....	(112)
第二节	“宁信而不顺”还是“宁顺而不信” .....	(120)
第三节	译者究竟“忠实”于谁? .....	(124)

## 第二部分 翻译教学

### 第六章 我国翻译教学的历史

第一节	我国翻译教学的发展概况 .....	(129)
第二节	我国翻译教材的演变历史 .....	(141)

### 第七章 翻译教学的现状

第一节	翻译教学的定位 .....	(157)
第二节	当前翻译教学中存在的问题及对策 .....	(162)

### 第八章 翻译信息

第一节	部分学校应用语言学专业（翻译理论与实践方向） 硕士研究生培养方案 .....	(187)
第二节	英语语言文学硕士点 .....	(214)
第三节	部分学校博士、硕士研究生英语语言文学等方向 指导教师 .....	(216)

附录	.....	(219)
----	-------	-------

参考文献	.....	(231)
------	-------	-------

致谢	.....	(236)
----	-------	-------



## 第一部分

# 翻 译